ISNN:2181-1296

SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА

SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV

ILMIY AXBOROTNOMA

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК
SCIENTIFIC JOURNAL

GUMANITAR FANLAR SERIYASI

№ 2/2 (156)
2026

ISSN 2181-1296

ILMIY AXBOROTNOMA

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК SCIENTIFIC JOURNAL

2026-yil, 2-son (156/2) GUMANITAR FANLAR SERIYASI

Tarix, Falsafa, Huquqshunoslik, Siyosiy fanlar, O‘qitish metodikasi, Filologiya, Pedagogika, Sotsiologiya, Psixologiya

Samarqand viloyat matbuot boshqarmasida ro‘yxatdan o‘tish tartibi 09-25.
Jurnal 1999-yildan chop qilina boshlagan va OAK ro‘yxatiga kiritilgan.

BOSH MUHARRIR **R.I.XALMURADOV, t.f.d., professor**
BOSH MUHARRIR O‘RINBOSARI: **H.A.XUSHVAQTOV, f-m.f.d., dotsent**

TAHRIRIYAT KENGASHI:

M.Q.Muhiddinov	-f.f.d., professor (SamDU)	B.E.Ergashev	-t.f.d., professor (SamDU)
Stefano Benazzi	-Bolonya universiteti professori (Italiya)	S.A.Karimov	-f. f. d., professor (SamDU)
Simone Mantelini	-Bolonya universiteti professori (Italiya)	M.X.Lutfullayev	-p.f.d.. professor (SamDU)
Sh.Y.Ziyodov	-i.f.d. (Imom Buxoriy xalqaro ilmiy-tadqiqot markazi)	A.R.Samadov	-fal. f.d., professor (SamDU)
N.U.Arabov	-i.f.d., professor (SamDU)	Sh.A.Hasanov	-f.f.d., professor (SamDU)
Hiroaki Huziie	-Osaka universiteti professori (Yaponiya)	B.S.G‘oyibov	-t.f.d., (SamDU)
B.O.To‘rayev	-fal. f.d., professor (Imom Buxoriy xalqaro ilmiy-	G.B.Normurodova	-t.f.d., (SamDU)
A.B.Pardayev	-f. f.d., professor (SamDU)	F.Sh.Rashidova	-t.f.f.d., dotsent (SamDU)
O.Yusupova	-f.f.n., dotsent (SamDU)	D.Q.Usmonova	-i.f.n., dotsent (SamDU)
O.Qodirov	-p.f.n., dotsent (SamDU)	N.A.Isakova	-f.f.n., dotsent (SamDU)

Obuna indeksi – yakka tartibdagi obunachilar uchun **- 5583,**
tashkilot, korxonalar uchun- **5584**

M U N D A R I J A
C O N T E N T S

№	Maqola nomi	Article title	Bet/page
1	Samarqandning Temuriylar sulolasi davridagi evolyutsiyasi, uning sivilizatsiyalarga o‘zaro ta’siri va uyg‘unlashuvi **Keremu N.**	The evolution of samarkand during the timurid dynasty and the interaction and fusion of its civilizations **Keremu N.**	**5-11**
2	Nazar Eshonqulning “Bepoyon osmon” hikoyasida muallif uslubiga lingvopoetik jihatdan yondashuv **Safarova D.B.**	A Linguopoetic Approach to the Authorial Style in Nazar Eshonqul’s Short Story “Bepoyon osmon” (The Boundless Sky”) **Safarova D.B.**	**12-15**
3	Ingliz va o‘zbek tillarida neologizmlarning tasnifi va ularning til tizimidagi o‘rni **Pardayeva N.B.**	Classification of neologisms in english and uzbek languages and their role in the language system **Pardaeva N.B.**	**16-20**
4	O‘rta asrlarda sharq va g‘arbiy yevropa mamlakatlaridagi davlat boshqaruvi va ijtimoiy tuzilmalarining qiyosiy tahlili **Abdullayev A.G.**	A comparative analysis of public administration and social structures in the countries of Eastern and Western Europe in the Middle Ages **Abdullaev A.G.**	**21-27**
5	Davlat ekologik ekspertizasi tizimining shakllanish tarixi va uning rivojlanish bosqichlari **O‘tayev O‘. Ch.**	History of the formation of the state ecological expertise system and its development stages **Utaev U. Ch.**	**28-30**
6	Samkomstarisning Samarqanddagi arxeologik tadqiqotlari va muzey fondlari shakllanishiga qo‘shgan hissasi **Yunusov M.**	The contribution of samkomstaris to archaeological research in Samarkand and to the formation of museum collections **Yunusov M.**	**31-36**
7	7-9-sinf o‘quvchilarining stem kompetensiyalarini baholash: spetsifikatsiya, mezonlar va kpi indikatorlari **Aliyeva X.Sh.**	Assessment of Stem competencies of 7-9 grade students: specification, criteria and kpi indicators **Alieva Kh.Sh.**	**37-42**
8	Raqamli tibbiy ta’limda talabalarda profilaktik immun madaniyatni rivojlantirish texnologiyalari **Mirzakarimova D.B.**	Technologies for the development of preventive immune culture in digital medical education students **Mirzakarimova D.B.**	**43-49**
9	10-12 yoshli kurashchilarda egiluvchanlik sifatining kurash texnikasini o‘zlashtirish samaradorligiga ta’siri **Toshmurodov O.**	The effect of flexibility on the efficiency of kurash technique acquisition in 10–12-year-old kurash athletes **Toshmurodov O.**	**50-57**
10	Влияние государственной политики развития спорта (в контексте «нового Узбекистана») на мотивацию учащихся спортивных школ **Мадаминов Б.Ш.**	The influence of state policy on sports development (in the context of "New Uzbekistan") on the motivation of students in sports schools **Madaminov B.Sh.**	**58-62**
11	Трансформация и калькирование иронических фразеологических единиц в русском и узбекском языках **Тошбекова Д.И.**	Transformation and Calquing of Ironic Phraseological Units in Russian and Uzbek **Toshbekova D.I.**	**63-68**
12	Объективная и субъективная модальность в русском и узбекском языках **Усманова С.Ю.**	Objective and subjective modality in Russian and Uzbek languages **Usmanova S.Yu.**	**69-76**
13	Образ женщин в произведениях Ч. Айтматова **Хаитова Ф.С.**	The Image of Women in the Works of Ch. Aitmatov **Khaitova F.S.**	**77-81**
14	Voleybol murabbiylarini tayyorlash jarayonida zamonaviy pedagogik texnologiyalardan foydalanish afzalligi **Boltayev Z.B.**	The advantage of using modern pedagogical technologies in the process of training volleyball coaches **Boltaev Z.B.**	**82-87**

№	Maqola nomi	Article title	Bet/page
15	Bo‘lajak shifokorlarda klinik-diagnostik kompetensiyani rivojlantirishning pedagogik modeli va raqamli ta’lim **Zokirov M.M.**	Pedagogical model for developing clinical-diagnostic competence in future physicians and digital educational technologies **Zokirov M.M.**	**88-93**
16	Turkiya hamkorlik va muvofiqlashtirish agentligi (tika)ning tashkil etilishi va rivojlanish bosqichlari hamda tashkiliy-siyosiy asoslari **Isadjanov B.I.**	The Establishment and Development of the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), as well as its Organizational and Political Foundations **Isadjanov B.I.**	**94-98**
17	Ingliz gazeta sarlavhalarining tarjima xususiyatlari: lingvostilistik tahlil **Husanova Sh.Z., Isakova N.A.**	Translation features of English newspaper headlines: linguistic-stylistic analysis **Husanova Sh.Z., Isakova N.A.**	**99-103**
18	Boshlang‘ich sinflarda ona tilini o‘qitishda 4k modeli orqali fikrlash va ijodkorlikni rivojlantirish **Gadayev O.Y., Norkulova J.S.**	Developing thinking and creativity through the 4k model in teaching mother tongue in primary grades **Gadayev O.Y., Norkulova J.S.**	**104-108**
19	Raqamli demokratiya sharoitida legitimlik va fuqarolik faolligining konfiguratsiyasi **Muminjonova U.X.**	Configuration of legitimacy and citizenship in the digital democracy **Muminjonova U.X.**	**109-113**
20	Simulyatsion va raqamli ta’lim muhitida jarrohlik fanini o‘qitishda amaliy kasbiy kompetensiyalarni rivojlantirish texnologiyasi **Abduvoxidov A.A.**	Technology for developing practical professional competencies in teaching surgery within a simulation-based and digital learning environment **Abduvoxidov A.A.**	**114-119**
21	Shoshilinch tibbiy yordamda travmatologik holatlarni sun’iy intellekt asosida erta triaj qilish va klinik qaror qabul qilish samaradorligini oshirish metodikasi **Xolmatov A.A.**	Methodology for improving the efficiency of early triage and clinical decision-making in traumatological conditions in emergency medical care based on artificial intelligence **Xolmatov A.A.**	**120-125**
22	Bo‘lajak shifokorlarda klinik qaror qabul qilish kompetensiyasini rivojlantirishning pedagogik raqamli texnologiyalari **Samatov Z.Z.**	Pedagogical digital technologies for developing clinical decision-making competence in future physicians **Samatov Z.Z.**	**126-130**
23	Yuqumli kasalliklar fanini o‘qitishda klinik-profilaktik fikrlash va epidemiologik xavflarni boshqarish kompetensiyasini rivojlantirish texnologiyasi **Turdiyev M.N.**	Technology for developing clinical-preventive thinking and epidemiological risk management competencies in teaching infectious diseases **Turdiev M.N.**	**131-136**
24	Bo‘lajak shifokorlarga raqamli ta’lim muhitida anatomiya fanini o‘qitishninig zamonaviy texnologiyalari **Nishonova D.T.**	Modern technologies of teaching anatomy to future physicians in a digital educational environment **Nishonova D.T.**	**137-142**
25	Stomatologiya ta’limida valeologik madaniyatni rivojlantirishning integrativ va raqamli pedagogik texnologiyalari **Kamoliddinova I.Sh.**	Ntegrative and digital pedagogical technologies for developing valeological culture in dental education **Kamoliddinova I.Sh.**	**143-148**
26	Raqamli ta’lim muhitida o‘quvchilarda mediasavodxonlik ko‘nikmalarini interfaol ta’lim texnologiyalari asosida takomillashtirish **Temirova Z.A.**	Improving students’ media literacy skills in a digital learning environment based on interactive educational technologies **Temirova Z.A.**	**149-154**
27	Tibbiy ta’lim muassasalari talabalarida klinik fikrlash kompetensiyasini rivojlantirish texnologiyasi **Kamalova D.A.**	Technology for developing clinical thinking competence among students of medical educational institutions **Kamalova D.A.**	**155-159**
28	Charlz Dikkensning ijodida idio-stilning rivojlanishi: lingvostilistika tahlili **Rahmatilloyeva R.S.**	The development of idio-style in charles dickens’s creative work: linguastylistic analysis **Rahmatilloeva R.S.**	**160-167**

UDK: 491.7 https://doi.org/10.59251/2181-3973.2025.v1.138.1.3912

ТРАНСФОРМАЦИЯ И КАЛЬКИРОВАНИЕ ИРОНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Д.И.Тошбекова
Самаркандский государственный университет имени Шароф Рашидова, Самарканд, Узбекистан.

Д.И.Тошбекова
Самаркандский государственный университет имени Шароф Рашидова, Самарканд, Узбекистан.

Поступила: 16.03.2026
Проверено: 30.03.2026
Принято к публикации: 18.04.2026
Опубликовано: 30.05.2026

Издано: Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова.

Аннотация. В статье анализируются процессы трансформации и калькирования иронических фразеологических единиц (ФЕ) в русском и узбекском языках. Особое внимание уделяется структурным, семантическим и синтаксическим изменениям, происходящим при заимствовании и покомпонентном переносе выражений. Исследуется историческая динамика калькирования от дореволюционного периода до современности, включая советский и постсоветский этапы, а также влияние глобализации и английских заимствований на современный узбекский язык. Рассматриваются коммуникативные и социально-прагматические функции ФЕ, их роль в выражении иронии, оценочной и эмоциональной экспрессии, а также особенности обратного калькирования узбекских национальных концептов в русскую речь. Работа основана на сопоставительном анализе большого массива языкового материала, включая литературные источники, СМИ и разговорную речь.

Ключевые слова: иронические фразеологизмы, калькирование, заимствование, русско-узбекские языковые связи, структурная трансформация, семантическая адаптация, синтаксическая калька, коммуникативные функции, социально-прагматические аспекты, языковые контакты.

Rus va o‘zbek tillarida ironik frazeologik birliklarning transformatsiyasi va kalkirovka qilinishi

Annotatsiya. Ushbu maqolada rus va o‘zbek tillaridagi forsiy frazeologik birliklarning (FFB) transformatsiyasi va kalkalash jarayonlari o‘rganiladi. Tadqiqotda frazeologik birliklarning struktura, semantika va sintaksisdagi o‘zgarishlari, shuningdek, ular boshqa til namunalari orqali qanday shakllanishi tahlil qilinadi. Maqolada 1917-yilgi davlat to‘ntarishidan oldingi davridan tortib zamonaviy davrgacha bo‘lgan tarixiy rivojlanish, jumladan, sovet va post-sovet davrlari, shuningdek, globalizatsiya va ingliz tilidan kelgan so‘zlar ta’siri ko‘rib chiqiladi. FBlarning kommunikativ va ijtimoiy-pragmatik vazifalari, ularning kinoya, baholash va hissiy ifodani ifodalashdagi o‘rni, shuningdek, o‘zbek milliy konsepsiyalarining rus tiliga kirishi tahlil qilinadi. Tadqiqot adabiyotlar, OAV va kundalik nutq namunalariga tayangan holda solishtirma tahlil asosida olib borilgan.

Kalit so‘zlar: ironik frazeologik birliklar, kalkalash, frazeologik o‘zlashtirma, rus-o‘zbek til aloqalari, struktura transformatsiyasi, semantik moslashuv, sintaktik kalkalash, kommunikativ funksiyalar, ijtimoiy-pragmatik jihatlar, til aloqalari.

Transformation and Calquing of Ironic Phraseological Units in Russian and Uzbek

Abstract. This article investigates the processes of transformation and calquing of ironic phraseological units (PUs) in Russian and Uzbek. Special attention is paid to structural, semantic, and syntactic changes occurring during borrowing and component-wise translation. The historical dynamics of calquing from the pre-revolutionary period to the present, including Soviet and post-Soviet stages, are analyzed, along with the influence of globalization and English borrowings on contemporary Uzbek. Communicative and socio-pragmatic functions of PUs, their role in expressing irony, evaluative and emotional nuances, as well as the reverse calquing of Uzbek national concepts into Russian, are discussed. The study is based on a comparative analysis of a large corpus of linguistic material, including literary sources, media, and colloquial speech.

Keywords: ironic phraseological units, calquing, borrowing, Russian–Uzbek language contacts, structural transformation, semantic adaptation, syntactic calque, communicative functions, socio-pragmatic aspects, language contact.

Калькирование является одним из ключевых механизмов расширения фразеологического запаса языка. Под фразеологическим калькированием понимается формирование нового устойчивого оборота в родном языке через буквальный, покомпонентный перевод иноязычного выражения [3]. При этом сохраняются структура и образность оригинала, однако используются морфемы и слова языка-получателя. Следовательно, калькирование ФЕ можно рассматривать как процесс создания устойчивых выражений посредством дословного переноса элементов чужого фразеологизма средствами родного языка [4, 5].

В русском языке данный процесс имел длительную историю — от книжных заимствований XVIII–XIX вв. до широкого внедрения англицизмов в современный период [6]. Исторически калькирование служило инструментом освоения новых культурных и научных понятий. В эпоху Просвещения и развития литературы происходило активное заимствование из французского и немецкого языков: например, «присутствие духа» (фр. présence d’esprit), «угрызения совести» (фр. remords de conscience), «разбить наголову» (нем. aufs Haupt schlagen)[7].

В советский период активно калькировалась общественно-политическая лексика и интернационализмы, такие как «борьба до победного конца» или «воздвигнуть красное знамя пролетариата», заимствованные из немецкого и французского языков вместе с идеями коммунизма [8].

Современная стадия (2000-е годы и до настоящего времени) характеризуется массовым калькированием с английского языка, обусловленным глобализацией, развитием IT-технологий и социальных медиа [9]. Процессы формирования лексики русского литературного языка конца XX – начала XXI века тесно связаны с экономическими и политическими преобразованиями, а также с социальной динамикой русскоязычного пространства [10]. В этот период наблюдается активное заимствование и калькирование, направленное на номинацию новых явлений и обновление существующих наименований, причем большинство калькируемых единиц — англоязычные: «мыльная опера» (soap opera), «белый воротничок» (white-collar worker), «утечка мозгов» (brain drain), «выйти из зоны комфорта» (get out of one's comfort zone), «держать руку на пульсе» (keep one's finger on the pulse) и др. [12,13].

Калькирование рассматривается специалистами как более «органичный» способ заимствования, поскольку оно использует внутренние ресурсы языка, не вызывая резкого отторжения у приверженцев языковой чистоты. Тем не менее чрезмерное использование

буквальных переводов может приводить к искажению традиционной фразеологической системы. Особенность калькирования ФЕ заключается в переносе не отдельного слова, а целой синтаксической структуры.

В процессе межъязыковых контактов, особенно между русским и узбекским языками, фразеологизмы подвергаются трансформации через заимствование и калькирование. Прямое заимствование ведет к минимальным изменениям в форме, тогда как калькирование вызывает структурные модификации — семантические сдвиги, морфологическую адаптацию, перестройку синтаксиса. В русской системе фразеологизмов заметно влияние европейских языков, а в узбекской — русского, что отражает исторические контакты (советский период, образование, СМИ).

История калькирования в русско-узбекских языковых отношениях представляет собой процесс преимущественно одностороннего обогащения в советский период и двустороннего — в современную эпоху. Этот процесс эволюционировал от простого структурного подражания до концептуального заимствования, обеспечивая адаптацию языковой картины мира к глобальным изменениям [12, 13].

Основные этапы калькирования ФЕ:

1. Дореволюционный период (до 1917 г.) — фрагментарное калькирование, преимущественно бытовой и административной лексики: «ахиллесова пята» → Axilles tovoni; «Самодержец и царь» → Oq poshsho.

2. Советский период (1920-е — 1980-е гг.) — «золотой век» структурного калькирования. Русские идеологические, научные и общественно-политические фразеологизмы переводились на узбекский язык: «белый свет» → yorug‘ dunyo, «играть роль» → rol o‘ynamoq, «бросаться в глаза» → ko‘zga tashlanmoq, «дать зеленый свет» → yashil chiroq yo‘l ochish [8, 9, 12].

3. Современный период (1991–2026 гг.) — этап концептуального калькирования. Усиливается заимствование бизнес-терминологии и современных фразеологизмов через посредство русского языка из английского: «выйти сухим из воды» → suvdan quruq chiqmoq [11, 13, 15].

Калькирование адаптирует структуру фразеологизма к целевому языку, сохраняя при этом образность и устойчивость. В узбекском языке оно часто использует агглютинацию, особенно при переносе русских глагольных конструкций. Наблюдается также обратное калькирование, когда узбекские идиоматические структуры проникают в русскую речь, формируя локальные варианты: «белая душа» → oq ko‘ngil, «сделать белым и чистым» → oq yuvib, «черная душа» → ichi qora [3, 5].

История калькирования в русско-узбекских связях демонстрирует переход от прямого подражания к творческой адаптации, где универсальные грамматические принципы позволяют переносить смысловые оттенки, сохраняя национальные формы.

Ироническая фразеология представляет собой особый срез языковой картины мира, отражающий не только структурно-семантические характеристики устойчивых выражений, но и их функционально-прагматический потенциал. В отличие от нейтральных идиом, иронические обороты обладают ярко выраженной оценочной и эмоциональной направленностью, что делает их эффективным инструментом выражения субъективного отношения говорящего, воздействия на адресата и реализации скрытых или многозначных смыслов.

Коммуникативная функция языка заключается в возможности передавать мысли, чувства и намерения. В фразеологическом аспекте эта функция проявляется через конкретные речевые цели: похвалу, насмешку, упрёк, предупреждение, выражение иронии или сарказма. Иронические фразеологизмы, благодаря своей образности, экспрессивности и устойчивости, выполняют роль не только средства передачи информации, но и способа оценки, воздействия и манипуляции речевым контекстом.

Как отмечает Н. М. Шанский, фразеологические единицы «выражают не столько саму мысль, сколько отношение к ней» [12]. Особенно это проявляется в иронических выражениях,

где явное значение может расходиться с подразумеваемым. Такая многоплановость и полифункциональность требует анализа через призму прагматики и дискурса.

Данный раздел исследования направлен на выявление ключевых коммуникативных функций иронических фразеологических единиц в русском и узбекском языках, их типологических особенностей, а также на демонстрацию того, как прагматический эффект реализуется в конкретных речевых ситуациях. Это тесно связано с концептуально-структурным подходом, который позволяет понять, каким образом структурные и семантические элементы фразеологизма способствуют передаче иронии, сарказма или других оттенков смысла.

Иронические фразеологизмы могут выполнять следующие коммуникативные функции:

1. Эмоционально-оценочная функция — выражение отношения говорящего к ситуации или объекту речи, например, насмешка, ирония или сарказм.

2. Оценочно-экспрессивная функция — усиление выразительности высказывания посредством образного и устойчивого выражения, что делает речь более выразительной и эмоционально насыщенной.

3. Социально-коммуникативная функция — регулирование взаимодействия между участниками общения, передача социальных норм, этикета и установленных ролей в дискурсе.

4. Когнитивно-информативная функция — помощь в структурировании информации, создание акцентов на важных деталях или скрытых смыслах, которые не передаются напрямую обычными словами.

Таким образом, иронические фразеологизмы представляют собой комплексный языковой инструмент, сочетающий семантическую стабильность с прагматической гибкостью, что делает их незаменимыми в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Анализ таких единиц в русском и узбекском языках позволяет проследить, как лингвистические средства обеспечивают реализацию коммуникативных задач, а также как культурные и исторические особенности влияют на их функционирование.

В процессе языковых контактов, особенно между русским и узбекским языками, фразеологические единицы претерпевают изменения двумя основными способами: заимствованием (прямым усвоением) и калькированием (буквальным или покомпонентным переводом). При прямом заимствовании выражение чаще всего интегрируется в язык-реципиент с минимальными изменениями, сохраняя большую часть оригинальной структуры. Калькирование же предполагает перенос не отдельных слов, а целых синтаксических моделей, что нередко приводит к структурным трансформациям, включая морфологические адаптации, семантические сдвиги или перестройку синтаксиса.

В русском языке, как уже было отмечено, фразеологические заимствования формировались под влиянием европейских языков. В узбекском языке влияние русского проявлялось особенно интенсивно в советский период, что отражало исторические и культурные контакты между народами.

История калькирования в русско-узбекской языковой парадигме представляет собой процесс постепенного обогащения, который проходил от простого структурного подражания к более глубокому концептуальному переносу. Ученые рассматривают это явление как механизм адаптации языковой картины мира к глобальным и локальным изменениям.

Основные этапы калькирования можно представить следующим образом:

1. Дореволюционный период (до 1917 года) – калькирование было фрагментарным и охватывало бытовую и административную лексику: «ахиллесова пята» → Axilles tovoni, «Самодержец и царь» → oq poshsho.

2. Советский период (1920-е – 1980-е годы) – «золотой век» структурного калькирования. Значительный пласт русских идеологических, научных и общественно-политических фразеологизмов переводился на узбекский язык методом калькирования:

«белый свет» → yorug‘ dunyo («светлый мир», обозначает земную жизнь);

«играть роль» → rol o‘ynamoq (полное заимствование структуры для обозначения значимости действия);

«вносить вклад» → hissa qo‘shmoq (участие в общем деле);
«иметь значение» → ahamiyatga ega bo‘lmoq (полностью повторяет русскую модель);
«бросаться в глаза» → ko‘zga tashlanmoq (быть заметным);
«дать зеленый свет» → yashil chiroq yo‘l ochish (получение разрешения);
«поставить точку» → nuqta qo‘ymoq (завершить обсуждение);
«найти общий язык» → umumiy til topmoq (прийти к согласию);
«поднять вопрос» → masalani ko‘tarmoq [5].

3. Современный период (1991–2026 гг.) – эпоха «рекалькирования» и концептуального переноса. Происходит постепенное очищение от советской идеологической лексики, но активно калькируются фразеологические обороты и терминология бизнеса, часто через посредство русского языка из английского:

«выйти сухим из воды» → suvdan quruq chiqmoq [8].

Примеры калькированных фразеологических единиц в современном узбекском языке демонстрируют различные типы заимствований и адаптаций:

Семантическая калька: русский прототип «Лёд тронулся» получил адаптацию в узбекском языке как Muz yorildi или Ish joyidan siljildi. Этот пример показывает перенос метафоры начала процесса из русской литературы XX века.

Структурная калька: выражение «Время – деньги» трансформировано в узбекский язык как Vaqt – boylik (позже – Vaqting – naqding), отражая концепты индустриализации и экономического развития.

Фразеологическая калька: оборот «Играть роль» калькирован в виде Rol o‘ynamoq, что является примером кальки с французского через русский, закрепившейся в узбекском театральном и киноискусстве.

Синтаксическая калька: выражение «Имеет место» адаптировано как O‘rin olgan или Mavjud, что представляет собой канцеляризм, прочно вошедший в официальный деловой узбекский язык.

Медиа-калька: фраза «Дать зеленый свет» получила узбекский эквивалент Yashil chiroq yoqmoq и активно используется в современных СМИ Узбекистана (данные 2025–2026 гг.).

Следует подчеркнуть, что калькирование является формой адаптации, при которой структура исходного выражения сохраняется, а все компоненты заменяются словами языка-реципиента [8]. Например:

рус. «золотые руки» → узб. oltin qo‘llar;
рус. «семь пятниц на неделе» → haftada yetti juma (часто в юмористическом ключе).

В узбекском языке кальки из русского нередко опираются на агглютинацию: если исходное ФЕ строилось на глаголе, узбекский адаптирует его с сохранением логического порядка и акцентов.

Исследователи также фиксируют явление обратного калькирования, когда узбекские национальные концепты проникают в русскоязычный дискурс:

«белая душа» → oq ko‘ngil (искренний человек);
«сделать белым и чистым» → oq yuvib, oq taramoq (воспитать, поставить на ноги);
«черная душа» → ichi qora (злопамятный человек);
«пусть будет сладко» → shirin bo‘lsin (пожелание);
«не уставайте» → hormang! (приветствие работающему человеку).

Русскоязычные жители Узбекистана активно используют калькированные узбекские глагольные формы:

«взять дух» → dam olish (отдыхать);
«сделать базар» → bozor qilmoq (закупиться продуктами);
«пойти на чай» → choyga bormoq (посетить чаепитие);
«белая кость» → oq suyak (человек привилегированного сословия).

Таким образом, история калькирования ФЕ в русско-узбекских языковых связях демонстрирует переход от простого подражания к творческой адаптации, где универсальные

грамматические модели обеспечивают перенос смысла при сохранении национальных форм выражения [8].

Литература

1. Тошбекова Д. Сопоставительный анализ структурной организации иронических фразеологизмов в русском и узбекском языках // Искусство слова. – 2025. – Т. 8, № 4. – С. 149–154. – ISSN 2181-9297. – DOI: 10.26739/2181-9297.
2. Тошбекова Д. Семантические изменения в русской фразеологии: историко-лингвистический анализ // Научный вестник СамГУ им. Ш.Рашидова. – 2024. – № 6/2(148). – С. 32–37.
3. Аракелов С. Лингвистические аспекты заимствования и калькирования фразеологизмов в европейских языках // Вестник филологии. – 2021. – № 3. – С. 45–52.
4. Баринова Е. И. Фразеологические кальки: механизм и примеры // Русский язык в научных исследованиях. – 2020. – № 2. – С. 77–84.
5. Гусев В. В. Фразеологическая калька и трансформация структуры в современном русском языке // Язык и культура. – 2022. – № 1. – С. 19–27.
6. Давыдова Н. М. История заимствований в русском языке: французские и немецкие источники // Филологические науки. – 2019. – № 4. – С. 101–109.
7. Ильин А. Л. Социолингвистические аспекты заимствований в русском языке // Вестник Московского университета. Сер. 9. – 2021. – № 6. – С. 12–20.
8. Козлова М. В. Калькирование фразеологизмов в условиях глобализации // Русский язык в современном мире. – 2023. – № 5. – С. 54–62.
9. Петрова Т. А. Англицизмы в русской фразеологии: тенденции и последствия // Вестник русского языка. – 2022. – № 2. – С. 88–96.
10. Руденко Л. Ю. Фразеологические единицы и их трансформация при языковом контакте // Вестник филологической науки. – 2021. – № 1. – С. 31–38.
11. Сорокин В. В. Калькирование и заимствование: сравнительный анализ // Русский язык и литература. – 2020. – № 4. – С. 65–72.
12. Шанский Н. М. Фразеология и коммуникативная функция языка // Вопросы языкознания. – 2018. – № 6. – С. 55–63.
13. Яковлева О. В. Социально-прагматические функции фразеологизмов в современном русском языке // Филология и образование. – 2023. – № 3. – С. 42–50.
14. Иванова Е. А., Смирнов П. В. Историко-лингвистический анализ калькирования в русском и узбекском языках // Русская фразеология и культура речи. – 2022. – № 2. – С. 21–30.
15. Иванова Н. В. Современные тенденции заимствований в русском языке // Вестник филологического факультета. – 2021. – № 5. – С. 13–21.

SAMARQAND UNIVERSITETI ILMIY AXBOROTNOMASI

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК SCIENTIFIC REPORTS

Texnik muharrir **Sh.Xoliqulov**

Muharrirlar:

I.Sulaymonov - fil.f.d., dotsent
E.Arziqulov - f.-m.f.d., dotsent
O.Yusupova - fil.f.n., dotsent

Mas'ul muharrir:

A. Sh. Yarmuxamedov - f.-m.f.n.

Muassis: Samarqand davlat universiteti Manzil: 140104,
Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15.
Telefon: (0 366) 240-38-47, Faks: (0 366) 239-13-87 e-mail:
axborotnoma.uz
SamDU «Ilmiy axborotnoma» jurnali tahririyati kompyuterida terildi. Bosishga 30.05.2026-yilda ruxsat etildi. Qog'oz o'lchami A-4. Nashriyot hisob tabog'i 10,00
Buyurtma raqami 845 Adadi 30 nusxa.

ISSN 2181-1296